

האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו
La Akademia Nasionala del Ladino de Israel



טקס חנוכת

האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו

לה אינוגוראסיון די לה אקאדימיאה נאסיונאלה דיל לאדינו די ישראל

ירושלים, כ"ג בכסלו תשפ"א, 9.12.2020



הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
לה אוסורידאד נאסיונאלה דיל לאדינו



הרשות האומית לתרבות הלאדינו
לה אוטורידאד נאסיונאלה דיל לאדינו

כל הזכויות שמורות © תשפ"א 2021

רואה אור מטעם האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו

הפרסום רואה אור בתמיכה של שגרירות ספרד בישראל

השקה ועריכת הפרסום: פרופ' אורה (רודריג) שורצולד, הנשיאה, ופרופ' שמואל רפאל, המזכיר המדעי של האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו

גרפיקה והפקה: רבקה קנלר

תרגומים: פרופ' רות פיין, גב' מרים נהון וגב' אורנה סטוליאר

דבר יו"ר הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו

לכל שוחרי הלאדינו השלום והברכה,

הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו נוסדה בשנת 1996 על פי חוק הכנסת בישראל והיא שייכת למשרד התרבות והספורט. בראש הרשות עמד במשך 20 שנה יצחק נבון ז"ל הנשיא החמישי של מדינת ישראל. ב-2015 מונתה מועצה חדשה. הצבנו לעצמנו מספר יעדים, הן בהמשך למועצה הקודמת, הן יעדים חדשים ואנו פועלים באינטנסיביות רבה להגשמתם.

- שימור הנכסים התרבותיים של עולם הלאדינו לדורנו ולדורות הבאים.
- קידום וטיפול לשון הלאדינו
- קידום וטיפול האוצרות התרבותיים של הלאדינו תוך עידוד יצירה, יוצרים ומחקר בני זמננו.
- הנגשת תרבות הלאדינו לציבור הרחב הן בישראל הן ברחבי העולם כולל קשרים ושיתופי פעולה עם קהילות ספרדיות ברחבי העולם
- חשיפת תרבות הלאדינו בפני הדור הצעיר (מגן הילדים, דרך בית הספר ועד לאקדמיה)
- חיזוק תחושת ההזדהות והחיבור בין צאצאי מגורשי ספרד שהגיעו לאימפריה העות'מאנית (דוברי לאדינו) לבין אלו שהגיעו לצפון אפריקה (דוברי חכיתיה).

הקמת האקדמיה הישראלית ללאדינו הפועלת במסגרת הרשות היא מימוש של היעד המרכזי שלנו: קידום, שימור וטיפול לשון הלאדינו ולמעשה יש לה השלכות גם לגבי שאר היעדים. זוהי שעת רצון, אנו נוכחים כעת בפריחה של תרבות הלאדינו בישראל הן באקדמיה הן בציבור הרחב. זו העת לפעילות נמרצת של האקדמיה ללשון.

אנו רואים בהקמת אקדמיה זו חשיבות עצומה, מאחלים ומייחלים להצלחתה.

פרופ' תמר אלכסנדר

יו"ר הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו

ברכת נשיאת האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו

שלום, ערב טוב, לילה טוב ובוקר טוב לכולם בכל רחבי העולם,

כבוד גדול הוא לדבר בהזדמנות זו על האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו (ספרדית-יהודית). זו הפעם הראשונה שמדובר בחגיגה פומבית לכבוד הקמת האקדמיה.

ראשית רצוני להודות למארגני ערב העיון הזה, לאלו שדיברו ולאלו ששיתפו פעולה איתם. תודה למנואל גומיז אַסבּו, שגריר ספרד בישראל, לשרת החוץ של ספרד, גב' אַרְנֶצ'ה גוֹנְזָלֵס לֵיָה, לנשיא האקדמיה ספרדית המלכותית (Real Academia Española) פרופסור סֶנְטִיגו מוֹנִיז מֶצ'דו, ולמנהל מכון סרוונטס בישראל, לואיס גֶרְסִיָה מוֹנְטֶרו. תודות גם לנשיא מדינת ישראל, מר ראובן רובי ריבלין, ולמר חילי טרופר, שר התרבות בישראל, על דבריהם המעניינים והתומכים.

שלושה אנשים חשובים שלא דיברו כאן, אבל סייעו בארגון הכינוס הזה הם: נספח התרבות של שגרירות ספרד בישראל, מר פֶּבֶל'לו פֶּלֶס; המזכיר האקדמי של האקדמיה הלאומית ללאדינו בישראל, פרופסור שמואל רפאל; והעומדת בראש הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו בישראל, פרופסור תמר אלכסנדר. תודה רבה להם.

נפנה עכשיו לתיאור קצר של התהוות האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו.

יש בעולם עשרים ושלוש אקדמיות לאומיות לשפה הספרדית – בספרד, בבוליביה, בפנמה, בארגנטינה ובארצות אחרות. הספרדית-היהודית נחשבת כגוון של השפה הספרדית – דיאלקט או לשון עצמאית. בכל ספר המתאר את ההיסטוריה של השפה הספרדית או את הדקדוק, הספרדית-היהודית ניכרת כחלק מן השפה הספרדית, ששימרה תכונות רבות של הספרדית העתיקה.

הרעיון להקמת האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו החלה לפני כשלוש שנים ביחמת ראש האקדמיה המלכותית הספרדית באותו זמן, פרופסור דֶרְיֹו וִילָנוֹאָה. הוא שוחח עם שמואל רפאל ועם עוד פרופסורים במדריד והם החליטו לארגן כינוס ב-18-19 בפברואר 2018 במדריד. הכינוס נקרא: הכינוס האקדמי של הספרדית היהודית (La convención académica del judeoespañol).

השתתפו בכינוס הזה שמונה חברים מכותבים אקדמיים זרים של האקדמיה המלכותית הספרדית החוקרים את הלאדינו בישראל, ועוד שלושה חברים מכותבים ממדינות אחרות.



עלי להסביר מה הוא "חבר מכותב אקדמי זר": הוא חבר באגודה מדעית שהוא מומחה בתחום מחקר מסוים, והוא גר במדינה מחוץ למדינה שבה האקדמיה קיימת. בישראל יש תשעה חברים כאלה שהם מכותבים מטעם האקדמיה הספרדית המלכותית.

השתתפו, אפוא, באותו כינוס אקדמי של הספרדית-היהודית במדריד אחד עשר חברים מכותבים אקדמיים ועוד שלושה נציגים מן הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו בישראל. שם הוחלט להקים את האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו. היה זה רגע היסטורי חשוב של הכרה בלאדינו כלשון שוות ערך לכל הדיאלקטים של הספרדית מצד האקדמיה המלכותית הספרדית.

היה עלינו לקבל מסמך רשמי מממשלת ישראל כדי להקים את האקדמיה בישראל, כי יש שתי אקדמיות אחרות בישראל: האקדמיה ללשון העברית (שאני חברה בה), והאקדמיה ללשון הערבית. גב' מִיִּירִי רָגֵב, שרת התרבות והספורט באותו זמן אישרה בסוף שנת 2018 את הקמת האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו שתפעל כגוף תוכן עצמאי בתוך הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו.

מאותו רגע התחלנו לפעול: נוצרה ועדה לניסוח התקנון, והתקנון הזה אושר באקדמיה הספרדית המלכותית. התקנון התפרסם באתר האקדמיה בתוך אתר הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו.

החברים המכותבים ונציגי הרשות הלאומית ללאדינו בחרו את חברי האקדמיה ללאדינו. לפי התקנון, עשרים ושניים חברים ייכללו באקדמיה, כמספר האותיות באלף-בית העברית. אתר האקדמיה יכלול גם את רשימת חברי האקדמיה, את חברי ההנהלה ויהיה בו גם תיאור קצר של פעולותיהם.

למרות הקורונה שעייכבה אותנו, נוצרה ועדה לניסוח כללי כתיב הלאדינו באותיות עבריות. הכללים כבר נוסחו. כללים אלו בצירוף הקדמות לגבי הכתיבים באותיות לטיניות ובאותיות עבריות עתידים להתפרסם בחוברת מיוחדת ובאתר.

חברי האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו באים מתחומי מחקר שונים בלאדינו: הם בלשנים ופילולוגים, חוקרי ספרות ולשון, חוקרי הקהילות של דוברי הלאדינו, חוקרי מוסיקה ומשוררים. רוב החוקרים מתרכזים בלאדינו של קהילות המזרח – בישראל ובקהילות שהתקיימו ברחבי האימפריה העות'מאנית ועדיין קיימות היום בישראל, בטורקיה, בארצות הבלקן ובמדינות אחרות באירופה. אבל יש חוקרים המתמקדים בקהילות המערב – בלשון החכייתיה שהיא הספרדית-היהודית בצפון אפריקה, במיוחד במרוקו. יש חוקרים המשלבים במחקריהם את המוסיקה והספרות במזרח ובמערב.

האקדמיה הישראלית הלאומית ללאדינו היא גוף תוכן עצמאי, אבל יש לה קשרים עם האקדמיה הספרדית המלכותית ועם הנשיא, סֶנְטִיגוֹ מוֹנְיִז מֶצ'דו. אנחנו

צריכים גם קשר עם ASALE – איגוד האקדמיות ללשון הספרדית. אנחנו בקשר מתמיד עם תמר אלכסנדר מן הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו לצורך קידום הפרויקטים של האקדמיה.

אנחנו מקיימים קשר עם חוקרי לאדינו בעולם, והתחלנו גם בקשר עם המוזיאון היהודי במדריד. אפשר לספר עוד על חשיבות הלאדינו והאקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו אבל אין זמן להאריך עכשיו.

אני מבקשת לסיים את דבריי שוב באלפי תודות לשגרירות ספרד ולמכון סרוונטס על סיועם בארגון ערב העיון היום, ואני מקווה שנמשיך לשמור על קשר טוב איתם לצורך קידום האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו. תודה מיוחדת לשרת החוץ של ספרד, גב' אראנצ'ה גונזלס לאיה, על דבריה החמים.

מחר נדליק את הנר הראשון של חנוכה. אחת המתנות שהעניקה הלאדינו ללשון העברית היא המילה חנוכיה, מנורת החנוכה. זו מילה בלאדינו שאומצה בעברית.

חג חנוכה שמח לכולם!

ותודה רבה



פרופ' אורה שורצולד

נשיאה





La primera reunion de los miembros de la Akademia, Yerushalaim, 19.1.2020

לה פרימירה ריאוניון די לוס מיימברוס די לה אקאדימיה, ירושלים, 19.1.2020

ברכת שר התרבות והספורט

ברכות לכל המשתתפים והמשתתפות בטקס השקת האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו.

אחרי 200 שנה, האקדמיה הספרדית מכירה סוף-סוף בלאדינו, ואני חושב שגם בצעד הזה, ובכלל – בעצם קיומה של האקדמיה הישראלית ללאדינו, יש אמירה מאוד מאוד חשובה גם פנימה – להרבה מאוד ישראלים ויהודים הסיפור של הלאדינו הוא חלק מהזהות שלהם, וגם החוצה – ביחסים עם ספרד. אז ברכות על העשייה – כל השנה! וברכות על הטקס הזה!

בהצלחה!

חילי טרופר
שר התרבות והספורט



שרת התרבות והספורט

יום ראשון כ"ד כסלו תשע"ט
02 דצמבר 2018
סימוכין: sara3009

לכבוד
פרופ' תמר אלכסנדר
יו"ר הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
פרופ' שמואל רפאל
מתאם בין-לאומי לנושא האקדמיה ללאדינו בישראל

מכובדי שלום רב,

בהמשך לפנייתכם מיום 29.3.18 בנושא הקמת אקדמיה ללאדינו בישראל, ולאחר בחינת הנושא, אני רואה בחיוב ומאשרת הקמה של "האקדמיה הלאומית הישראלית לספרדית-יהודית (לאדינו)", שתפעל כגוף תוכן עצמאי במסגרת "הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו", כל זאת ללא סטייה מהתקציב.

אני מאחלת לכם הצלחה במשימה החשובה.

בברכה,

ח"כ (תא"ל במיל') מירי רגב
שרת התרבות והספורט



הגן הטכנולוגי, אגודת ספורט המועל 2 בניין 2 קומה 5, ירושלים
טלפון: 072-3452344
Email: ministerts@most.gov.il
כתובתנו באינטרנט: <http://www.mcs.gov.il>



האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו
אקאדמייה נאסיונאלה דיל לאדינו די ישראל
Akademia Nasionala del Ladino de Israel



חברי האקדמיה ללאדינו | לוס מיימברוס די לה אקאדימייה דיל לאדינו | Los miembros de la Akademia del Ladino

Profesora Tamar Alexander	talex@bgumail.bgu.ac.il	פרופ' תמר אלכסנדר
Profesor Moshe Orfali	orfali@mail.biu.ac.il	פרופ' משה אורפלי
Senyora Alegra Amado	alegraa@kan.org.il	גב' אלגרה אמדו
Profesor David M. Bunis	david.bunis@gmail.com	פרופ' דוד בוניס
Profesor Yaakov Bentolila	y.bentolila@gmail.com	פרופ' יעקב בן טולילה
Profesor Yaron Ben-Naeh	yaronbn@mail.huji.ac.il	פרופ' ירון בן נאה
Doktora Nivi GomeI	gomel@netvision.net.il	ד"ר נבי גומל
Profesor Eleazar Gutwirth	gutwirth@post.tau.ac.il	פרופ' אליעזר גוטוירט
Profesora Alisa Ginio Meyuhas	aginio@post.tau.ac.il	פרופ' עליזה ג'ניאו מיוחס
Doktora Susy Gruss	hubgruss@zahav.net.il	ד"ר סוזי גרוס
Doktora Gila Hadar	carmen@hotufi.net	ד"ר גילה הדר
Doktor Dov Cohen	dov.cohen@biu.ac.il	ד"ר דב הכהן
Doktora Michal Held Delaroza	mhheld@mail.huji.ac.il	ד"ר מיכל הלב דילהרוזה
Doktora Susana Weich Shahak	sweichshahak@gmail.com	ד"ר שושנה וייך שחק
Doktor Aviad Moreno	aviadm@bgu.ac.il	ד"ר אביעד מורנו
Senyora Margalit Matityahu	margalitm@gmail.com	גב' מרגלית מתתיהו
Profesor Edwin Seroussi	edwin.seroussi@mail.huji.ac.il	פרופ' אדווין סרוסי
Doktor Eliezer Papo	papoeliezer@gmail.com	ד"ר אליעזר פאפו
Profesora Ruth Fine	ruth.fine@mail.huji.ac.il	פרופ' רות פיין
Profesor Shmuel Refael	shmuel.refael@biu.ac.il	פרופ' שמואל רפאל
Senyor Moshe Shaul	mshaul3@gmail.com	מר משה שאול
Profesora Ora Schwarzwald	ora.schwarzwald@biu.ac.il	פרופ' אורה שורצולד

נשיאת האקדמיה

פרופ'יסורה אורה (רודריג) שורצולד – פריזידינטה Prof. Ora (Rodrigue) Schwarzwald - Prezidenta

המזכיר האקדמי

פרופ'יסור שמואל רפאל – סיקריטארייו אקאדימיקו Prof. Shmuel Refael - Sekretario Akademiko

חברי ההנהלה | לוס מיימברוס די לה דיריקסיון | Los miembros de la direksion

La Prezidenta y el Sekretario Akademiko ex officio	הנשיאה והמזכיר האקדמי בתוקף תפקידם
Profesor Yaron Ben-Naeh	פרופ' ירון בן-נאה
Senyora Margalit Matityahu	גב' מרגלית מתתיהו
Doktor EliezerPapo	ד"ר אליעזר פאפו
Profesora Ruth Fine	פרופ' רות פיין
Senyor Moshe Shaul	מר משה שאול



Los akademikos korespondientes de la RAE, Madrid, 18.2.2018

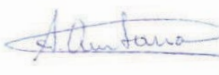
לױס אקאדעמיקוס קוריספונדיינטס די לױה ריאל אקאדעמיה, מאדריד, 18.2.2020



Los abajo firmantes, académicos correspondientes en Israel de la Real Academia Española, declaramos que, durante la Convención Académica del Judeoespañol celebrada en Madrid los días 19 y 20 de febrero de 2018, realizada por iniciativa de la RAE, acordamos, por unanimidad, crear una Academia Nacional del Judeoespañol (Ladino) de Israel. En función de nuestra decisión, solicitamos de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura iniciar las gestiones correspondientes ante el Estado de Israel.

En Madrid, en la sede de la Real Academia Española, de Felipe IV, 4,
a 20 de febrero de 2018


D. Shmuel Refael Vivante


D.ª Aldina Quintana


D. Eleazar Gutwirth


D. Moisés Orfali


D.ª Ora R. Schwarzwald


D. Jacob Luis Bentolila


D.ª Ruth Viviana Fine


D. Moshe Shaul



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Palabras del Director de la Real Academia Española,

Sr. Presidente del Estado de Israel

Sr. Ministro de Cultura del Estado de Israel

Sra. Presidenta de la Academia del Judeo-español del Estado de Israel

Sra. Ministra de Asuntos Exteriores del Gobierno de España

Sr. Embajador de España

Sr. Director del Instituto Cervantes

Para la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua que reúne en la actualidad 23 Academias de todo el mundo, es un honor participar en este acto de presentación de la Academia del Judeo-español establecida en Israel.

Hace ya dos años que empezó el proceso de creación de esta institución; en concreto, con ocasión de un congreso que se celebró en Madrid, en febrero del año 2018. Hemos trabajado duramente junto con los representantes y promotores principales de la Academia, ahora su Presidenta, Dra. Ora Schwarzwald y el Secretario, Dr. Shmuel Refael Vivante, para conseguir llegar a este día. Después de la presentación de la solicitud a la Real Academia Española por parte de los académicos correspondientes promotores, la Academia llegó a aprobar en 2019 la constitución de esta nueva institución, de acuerdo con el procedimiento que estableció el

reglamento de 1870 que regula la constitución de Academias correspondientes de la española. Posteriormente, ese mismo año, hemos dado los pasos iniciales para que pueda incorporarse también a la Asociación de Academias de la Lengua.

Como he dicho al principio, es para nosotros, para mí en particular, como Director de la Real Academia Española y Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua, una gran satisfacción contar con la incorporación de esta nueva corporación que va a llenar un hueco formidable en nuestra Asociación, aportando y recordando el español en un momento clave de su evolución. Recuperamos con los hermanos israelíes ahora un trozo fundamental de nuestra cultura.

Mucha suerte a los académicos, buen trabajo y enhorabuena

D. Santiago Muñoz Machado



Palabras del director del Instituto Cervantes

Autoridades, señoras, señores,

Es para mí un motivo de felicidad enviar este mensaje desde la Sede del Instituto Cervantes. La realidad de la Academia es una gran noticia porque consolida los vínculos entre Israel y la cultura hispánica y porque llama la atención sobre una perspectiva importante. La Academia no sólo atiende a la importancia de la diáspora sefardí sino también a los vínculos de ésta con el mundo de habla hispana. Hay que recordar la alta cultura sefardí; hay que recordar la riqueza popular del judeo-español; y hay que recordar los vínculos que se han establecido a lo largo del tiempo.

El Instituto Cervantes trabaja no sólo en Israel, sino en Turquía, en los Balcanes, en todas las sedes de nuestros centros, para estudiar, defender, explicar, consolidar la cultura sefardí. Y es una tarea importante que ahora se ve consolidada con esta Academia que formará parte de la ASALE, la Asociación de Academias de la Lengua Española que defiende la unidad, la multiculturalidad, la importancia de los matices, la de la diversidad, pero también la voluntad de formar comunidad.

De manera que un abrazo feliz y un trabajo por delante que nos reunirá en muchas ocasiones. Felicidades a la Academia de la lengua sefardí.

D. Luis García Montero

Director del Instituto Cervantes



comunicación que brindan las redes sociales. Hoy renovamos el compromiso de los poderes públicos españoles e israelíes en favor de la recuperación del patrimonio y su divulgación a las nuevas generaciones.

Todos somos herederos de la gran aportación que desde Sefarad han hecho los judíos a la cultura universal. Por ello, es natural que hoy evoquemos a grandes representantes de la creación filosófica, religiosa, literaria, científica y cultural en Sefarad: Sholomo ibn Gavirol, de quien celebraremos en 2021 el milenario de su nacimiento, Moshe ben Maimón - Maimónides, Yehudah Ben Samuel Halevi, Moisés de León, Laura Papo o Benjamín de Tudela.

En su novela Sefarad, el escritor español Antonio Muñoz Molina pone en boca de uno de sus personajes un lamento: "No quedará nada cuando se haya extinguido mi generación, nadie que se acuerde, a no ser que algunos de vosotros repitáis lo que os hemos contado". Así lo hizo el pueblo judío sefardí durante siglos, un ingente esfuerzo a través de la historia que se concreta hoy en esta lengua y en este lugar. Por eso, la inauguración de esta Academia tiene para mí, y para todos, un significado tan profundo. Es un acto de justicia que refuerza nuestro vínculo y nos emplaza a mirar hacia un futuro compartido.

Muchas gracias,

Dña. Arancha Gonzalez Laya

Ministra de Asuntos Exteriores





Palabras de la Ministra de Asuntos Exteriores de España

Es un placer participar en este acto inaugural de la Academia Nacional del Judeoespañol (Ladino) de Israel, uno de los principales jalones de mi estancia en Israel.

Hoy celebramos la consecución de un objetivo largamente deseado, el reconocimiento del legado de las comunidades sefardíes y su vinculación con la antigua patria, Sefarad. Hoy culmina un trabajo bien hecho por muchos. Una realidad que ayudará a reconectar a

aquellos que mantienen el judeoespañol en Israel con los cientos de millones de personas que hablan nuestra lengua común.

Españoles e israelíes somos privilegiados por haber recibido una herencia llena de gracia y belleza que se manifiesta en la práctica de ritos religiosos, el teatro, la poesía, el periodismo o el arte culinario. Somos afortunados por poder disfrutar aun en nuestros días de tantas canciones, refranes y dichos populares preservados por los sefarditas en los países de emigración.

Por ello, mi reconocimiento a todos los que han protagonizado este esfuerzo durante años, en especial a la Autoridad Nacionala del Ladino, a la Real Academia de la Lengua Española y al Ministerio de Cultura del Estado de Israel, que acoge la sede de la nueva academia. Permítanme reconocer también los méritos acreditados por el Centro Sefarad-Israel en la promoción del legado y la cultura sefardíes como una herencia propia. Quiero asimismo recordar las muchas actividades dedicadas a la cultura judeoespañola que programa el Instituto Cervantes en toda su red, en la que destaca su centro en Israel.

Felicito a todos sin excepción y, de manera singular, a la nueva Presidenta, al Secretario científico y los miembros de la Junta de Gobierno de la Academia.

El de hoy es un acto lleno de simbolismo pero también de pragmático sentido común: en lo sucesivo la Academia Nacional podrá

elegir a sus miembros y a sus dirigentes y solicitar su entrada en la Asociación de Academias de la Lengua Española, que agrupa a 23 academias de países latinoamericanos, Estados Unidos, Filipinas y Guinea Ecuatorial. Ello permitirá a profesionales, estudiosos y ciudadanos israelíes y de otros países encontrar un fértil terreno de colaboración con el mundo hispánico, compartiendo objetivos y recursos. Les deseo acierto y éxito en su labor.

Debemos también destacar el hecho de que el último Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas se celebrara en la Universidad Hebrea de Jerusalén y resaltar que esta Asociación esté actualmente presidida por una mujer israelí, Ruth Fine.

El acto de hoy se añade a otras iniciativas emprendidas por las instituciones españolas. Desde el advenimiento de la democracia, España ha llevado a cabo un esfuerzo extraordinario por rectificar los errores del pasado y construir un marco de convivencia y concordia que incluye plenamente a la comunidad judía.

No en vano, en noviembre de 2015 durante la presentación de la Ley de nacionalidad para sefardíes originarios de España, S.M. el Rey nos decía: *“A través de esta norma regresa, formalmente, al tronco común de la nación española una de sus ramas que, en su día, fue tristemente separada”*.

El ladino arrastra el dolor del exilio pero guarda el sentimiento de una página aún más cruel pues desgraciadamente fue una de las lenguas que se hablaron en ese lugar de oprobio que fue Auschwitz-Birkenau. El pasado mes de enero tuve el honor de escuchar el testimonio de Anette Cabelli, una niña de Salónica que tuvo el coraje de sobrevivir y a sus 94 años nos contaba su triste historia en la lengua de su madre que no era otra que el ladino.

Israel y España estamos unidos por el idioma compartido por los pueblos judío y español desde hace siglos. Una lengua que hoy encuentra oficialmente su casa en Israel. No puede haber motivo más gozoso para mirar al futuro y hacer frente con determinación al desafío de hacer relevante el idioma judeoespañol en el siglo XXI, aprovechando las posibilidades de

Palabras del presidente del Estado de Israel

Jerusalén, 4 de diciembre de 2020

Mensaje del Presidente del Estado de Israel en ocasión de la presentación pública de la nueva Academia Nacional de la Lengua Judeo-española

Me complace dar la bienvenida a los distinguido s participantes y al público asistente en este significativo acto de presentación de la Academia Nacional de la Lengua Judeo-española, que cuenta con la presencia de la Ministra de Asuntos Exteriores de España, Sra. Da. María Aránzazu Arancha González Laya y del Excmo. Embajador de España en el Estado de Israel, Sr. D. Manuel Gómez-Acebo.

La Academia Nacional, fruto de cinco años de cooperación entre la Autoridad Nacional del Ladino en Israel y los departamentos universitarios de estudios sefardíes, fue una iniciativa recibida con máximo beneplácito. Confío en que asegurará la continuación del estudio y la preservación del idioma ladino, hablado durante siglos por millones de judíos originarios de regiones de habla española. Esta lengua encarna el rico legado cultural, musical y literario de cientos de miles de hablantes del ladino en el mundo entero, incluyendo a los más de 300.000 que viven aquí, en Israel. La Academia contribuirá en gran medida a la preservación de un rico y vibrante patrimonio de nuestro legado judío.

Algunos de nuestros grandes filósofos y sabios judíos vivieron en España y produjeron allí sus obras, las cuales conforman una parte significativa de la biblioteca de estudios judíos. Por haberme criado aquí, en Jerusalén, antes de la creación del Estado de Israel, he tenido ocasión de encontrarme por primera vez con esas distinguidas personalidades —Ibn Ezra, Alfasi y Ben Maimón— en los nombres de las calles en las que jugaba al fútbol y a las escondidas. Más adelante, sus nombres y sus ideas me resultaron más familiares gracias a los libros que ocupaban los estantes de las bibliotecas de mi padre y de mi tío, el Prof. Abraham Shalom



Yehuda, Catedrático de Lenguas y Literatura Rabínica en la Universidad de Madrid.

Nos enorgullece que la nueva Academia Nacional de la Lengua Judeo-española haya sido reconocida como miembro correspondiente por la Real Academia de la Lengua Española, y que se incorpore a las otras 23 integrantes de la Asociación Internacional de Academias de la Lengua Española contribuyendo así a la labor conjunta de dicha Asociación.

Con sumo placer y orgullo hago llegar mis cálidos saludos y augurios a quienes se han reunido hoy a fin de celebrar la creación de la Academia Nacional de la Lengua Judeo-española.

Cordialmente,

Reuven (Ruvi) Rivlin

Española. El estatuto se va publikar en el sitio de la Akademia en la Autoridad Nasionala del Ladino.

Los miembros korrespondientes i los reprezentantes de la Autoridad Nasionala del Ladino eskojieron los miembros de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel . Segun el estatuto, la Akademia Nasionala del Ladino en Israel inkluye veinte i dos miembros, el numero de las letras del alfabeto ebreo.

El sitio de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel va kontener tambien la lista de todos los miembros, los miembros de la direksion, i un breve deskripsion de sus kurrikulum vita.

Malgrado la Korona (Covid 19) ke mos detenio de azer kozas, se formo un komite para editar las normas de eskrivir Ladino en letras ebreas. Las normas ya se formaron. Estas normas kon unas introduksiones sovre la ortografiya del Ladino en letras ebreas i en letras latinas se van a publikar en prensa i en el sitio.

Los miembros de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel reprezentan diversas areas de investigasion del Ladino: son linguistas i filologos, investigadores de la literatura i la lengua, de la istoria de las comunidades de Ladino avlantes, investigadores de la muzika de los sefardim, i poetas. La mayoria de los investigadores se sentran en el Ladino de las comunidades del oriente – de Israel i de las comunidades ke existiyan en el Imperio Otomano i existen oy en dia – en Israel, en Turkiya, en los Balkanes i en otros paizes de la Evropa, ama ay investigadores ke se okupan de las comunidades del oksidente – de la lingua haketia, ke es el djudeo-espanyol del norte de Afrika, especialmente en Maruekos. I ay investigadores en la Akademia Nasionala del Ladino en Israel ke estudian ambos la muzika i la literatura del oriente i del oksidente.

La Akademia Nasionala del Ladino en Israel es una entidad independiente, pero tiene kontaktos kon la Real Academia Española i su presidente el profesor Santiago Muñoz Machado. Nesositamos tambien el kontakto kon ASALE – la Asociación de Academias de la Lengua Española. Estamos lavorando djuntos kon Tamar Alexander de la Autoridad Nasionala del Ladino para adelantar los

proyectos de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel .

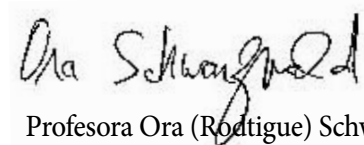
Estamos en kontakto kon los investigadores del Ladino en todo el mundo. Empesimos un kontakto tambien kon el museo djudeo en Madrid. Ay mucho de kontar sovre la importansia del Ladino i de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel en Israel, ama no ay tiempo para alargar agora.

Kero terminar mis palavras otra vez kon miles de gracias a la Embasada de España i para el Instituto Cervantes por su asistencia en la formasion de esta reunion oy, i espero ke kontinuaremos en bien kontakto para el adelantamiento de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel. Muchas gracias especiales a la Ministra de Asuntos Exteriores de Espanya, Dña Arancha Gonzales Laya por sus buenas palavras.

Manyana vamos asender la primera kandela de Hanuka. Uno de los regalos ke Ladino dono a la lingua ebreas es el biervo Hanukiya, la lampara de Hanuka, palavra de Ladino ke se adopto al ebreo.

Hanuka alegre a todos!

Muchas gracias



Profesora Ora (Routigue) Schwarzwald

Palabras de la presidenta de la Akademia del Ladino



Shalom, buenas tadres, buenas noches, buenos dias a todos, en todas partes del mundo,

Es un gran onor avlar en esta okazion sovre la Akademia Nasionala del Ladino (el djudeo espanyol) de Israel. Es la primera vez ke se avla en publiko para selebrar la kreasion de la Akademia.

En primero kero rengrasiar los organizadores de esta reunion, los ke avlaron aki i los ke lavoraron kon eyos. Rengrasio a Manuel Gómez-Acebo, el embajador de España en Israel, a la ministra extranjera de España, la senyora Arancha González Laya, el presidente de la Real Academia Española, el Profesor Santiago Muñoz Machado, i el director del Instituto Cervantes en Israel, Luis García Montero. Gracias tambien al prezidente del Estado de Israel, el senyor Reuven (Ruvi) Rivlin, i el senyor Hili Troper, el ministro de cultura en Israel por sus palavras favorables i interesantes.

Tres personas importantes ke no avlaron aki ma ayudaron organizar esta reunion en ZOOM son el atashe kultural de la Embasada de España en Israel, el Señor Pablo Platas, el secretario akademiko de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel, el profesor Shmuel Refael, i la direktora de la Autoridad Nasionala de la Kultura del Ladino en Israel, la profesora Tamar Alexander. Muchas gracias.

I agora tornaremos a una historia kurta de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel .

En el mundo ay vente i tres akademias nacionales de la lengua espanyola – en España, en Bolivia, en Panamá, en Argentina i en otros paizes. El djudeo espanyol se konsidera komo una version de la lengua espanyola – dialekto o lengua independiente. En kada livro de la istoria del espanyol o de gramatika, el djudeo espanyol se konsidera komo una parte de la lengua espanyola, ke konservo muchos de los fenomenos del espanyol antiguo

La idea de formar una Akademia Nasionala del Ladino en Israel inisio antes tres anyos kon el presidente de la Real Academia Españols en este tiempo, el profesor Dario Villanueva. El avlo kon Shmuel Refael i otros profesores en Madrid, i desidieron de organizar una konferensia en 18-19 de Fevrero, 2018 en Madrid. La konferensia se yamo *La convención académica del judeoespañol*.

Patisiparon en esta konferensia ocho miembros korrespondientes akademikos ekstranjeros de la Real Academia Española ke investigan Ladino en Israel, i tres miembros korrespondientes akademikos de otros paizes.

Tengo ke eksplikar kualo es "miembro korrespondiente akademiko ekstranjero": es un miembro de asosiasion sientifika ke es eksperto en esta area de siensia i bive en paiz afuera del paiz donde la akademia existe. En Israel ay mueve miembros korrespondientes de la Real Academia Española.

Dunke participaron en esta konferensia *La convención académica del judeoespañol* onze miembros korrespondientes akademikos i tres representantes de la Autoridad Nasionala de la Kultuta del Ladino en Israel.

Ayi se desidio de krear la Akademia Nasionala del Ladino en Israel . Este estuvo un momento istoriko muy importante de konosimiento el Ladino komo lengua igual de los otros dialektos del espanyol de parte de la Real Akademia Española.

Tuvimos ke tener un dokumento ofisial del governamiento de Israel para krear esta akademia en Israel, porke ay dos otras akademias nacionales en Israel: la Akademia de la Lengua Ebrea (ke yo so miembro en ella), i la Akademia de la Lengua Arabe. La senyora Miri Regev, la ministra de cultura i de sport en akel tiempo konfirmo en el fin de 2018 la kreasion de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel komo una entidad independiente en el kuadro de la Autoridad Nasionala de la Kultura del Ladino.

De este momento empesimos lavorar: se formo un komite para eskrivir el estatuto, i este estatuto se aprovo en la Real Akademia

La fundasion de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel, ke ovra en el kadro de la Autoridad, es la realizasion de nuestro objektivo sentral: el adelantamiento, la prezervasion i el enkorajamiento del ladino, ke en efekto, tiene projekSION tambien sovre lo ke toka a los otros objektivos. Esta es una ora de oportunidad. Mos estamos topando agora en el enfloramiento de la kultura del ladino en Israel en la akademia i tambien, en el amplio publiko. Esta es la ora para una enerjika aktividad de la akademia de la lingua.

Estamos atribuyendo a la fundasion de esta akademia una enorme importansa, suetandole i dezeandole su reushita.



Profesora Tamar Aleksander

Direktrisa de la Autoridad Nasionala de la Kultura del Ladino

Palabras del Embajador de España en Israel

La creación de la Academia Nacional del Judeoespañol es uno de los eventos más jubilosos de los años que llevo representando a España ante Israel. Esta Academia es el fruto de un legado histórico común, que ha podido preservarse a lo largo de los siglos a través del idioma ladino, la música y las preciosas tradiciones que de generación en generación han ido conservándose hasta llegar a nuestros días.

España e Israel, Israel y España, tienen el honor y el deber de salvaguardar este legado que ha llegado hasta nosotros. El acto de presentación de la Academia Nacional del Judeoespañol es muestra de ese honor y ese deber, pues reúne a altas autoridades de ambos países que se congratulan y quieren felicitar a todos aquellos que han trabajado para lograr la creación de esta Academia, que junto a la Autoridad Nasionala del Ladino se ocupará de defender, proteger y salvaguardar este idioma que nuestros antepasados nos han legado.

Permítanme que como Embajador de España ante Israel, me una a esas felicitaciones y dé la enhorabuena a todos los académicos y académicas y les anime a seguir trabajando por el fortalecimiento de ese precioso idioma que a través de cada una de sus palabras nos recuerda todo lo que une a nuestros dos países.

Felisidades i muchas gracias!!!

D. Manuel Gómez-Acebo

Embajador





הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
לה אוטורידאד נאסיונאלה דיל לאדינו

Todos los derechos reservados, 2021 ©

Publicado por la Akademia Nasionala del Ladino en Israel

Ha sido puvlikado kon el apoyo de la Embasada de Espanya en Israel

Editores de esta puvlikasion: Prof. Ora (Rodrigue) Schwarzwald, Presidentia i Prof. Shmuel Refael, sekretario de la Akademia

Grafika i disenyo: Rebecca Kneller

Traduksiones: Prof. Ruth Fine, Myriam Nahon i Orna Stoliar

Palabras de la Direktrisa de la Autoridad Nasionala del Ladino

Shalom a todos los amantes de la kultura del ladino

La Autoridad Nasionala de la Kultura del Ladino fue fundada en 1996, sigun la ley de la Keneset en Israel, i aze parte del ministerio de la kultura i del deporte.

La Autoridad fue enkavesada durante 20 anyos por Yitzhak Navon z"l, el sinken prezidente del Estado de Israel. En 2015 fue nominado un nuevo consejo.

Mos metimos unos kuantos butos, a kontinuasion del presedente consejo i tambien nuevos objektivos ke estamos perkurando kon muncha intensidad afin de realizarlos.

- La prezervasion de los trezoros kultureles del mundo del ladino, para muestra djenerasion i para las sigientes djeneraciones.
- El adelantamiento i el enkorajamiento de la lingua.
- Enkorajar la kreasion, los kreadores i la investigasion kontemporanya.
- La aksesibilidad de la kultura del ladino al amplio publiko, en Israel i en todo el mundo, inkluso relaciones i kolaboraciones kon comunidades sefaradis de todo el mundo.
- Deskuvrimiento de la kultura del ladino a la nueva djenerasion (del jardin de kriaturas, pasando a la eskola i asta la akademia).
- El renforsimiento del sentido de identifikasion i el atadijo entre los desendientes de los ekspulsados de Espanya, ke yegaron al Imperio Otomano (los ladinoavlantes) i estos ke yegaron a l'Afrika del norte (los haketia avlantes).



האקדמיה הלאומית הישראלית ללאדינו
La Akademia Nasionala del Ladino de Israel

La Inogurasion de la Akademia Nasionala del Ladino de Israel

*Acto de presentación de la
Academia Nacional del Judeoespañol (Ladino) de Israel*

Yerushalayim 9.12.2020



הרשות הלאומית לתרבות הלאדינו
לה אוטורידאד נאסיונאלה דיל לאדינו